

# Statistical Machine Translation System at the WTO

## USER MANUAL

### 1. Context

---

The WTO's Translation Service set up a Statistical Machine Translation System (SMTS) based on a piece of software called Moses<sup>1</sup>. The system was specifically trained on WTO terminology and can be accessed from the WTO's Intranet.

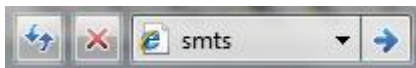
This document is the SMTS User Manual. It details how to access the application, how to request and get a translation, and how to use the translation results.

### 2. Accessing the SMTS

---

The SMTS application is web-based and thus is accessed from a browser.

- Supported browser version: Internet Explorer 7 or later, Firefox 3 or later, Chrome 9 or later
- **Shortcut:** simply type "smts" in the browser's address bar



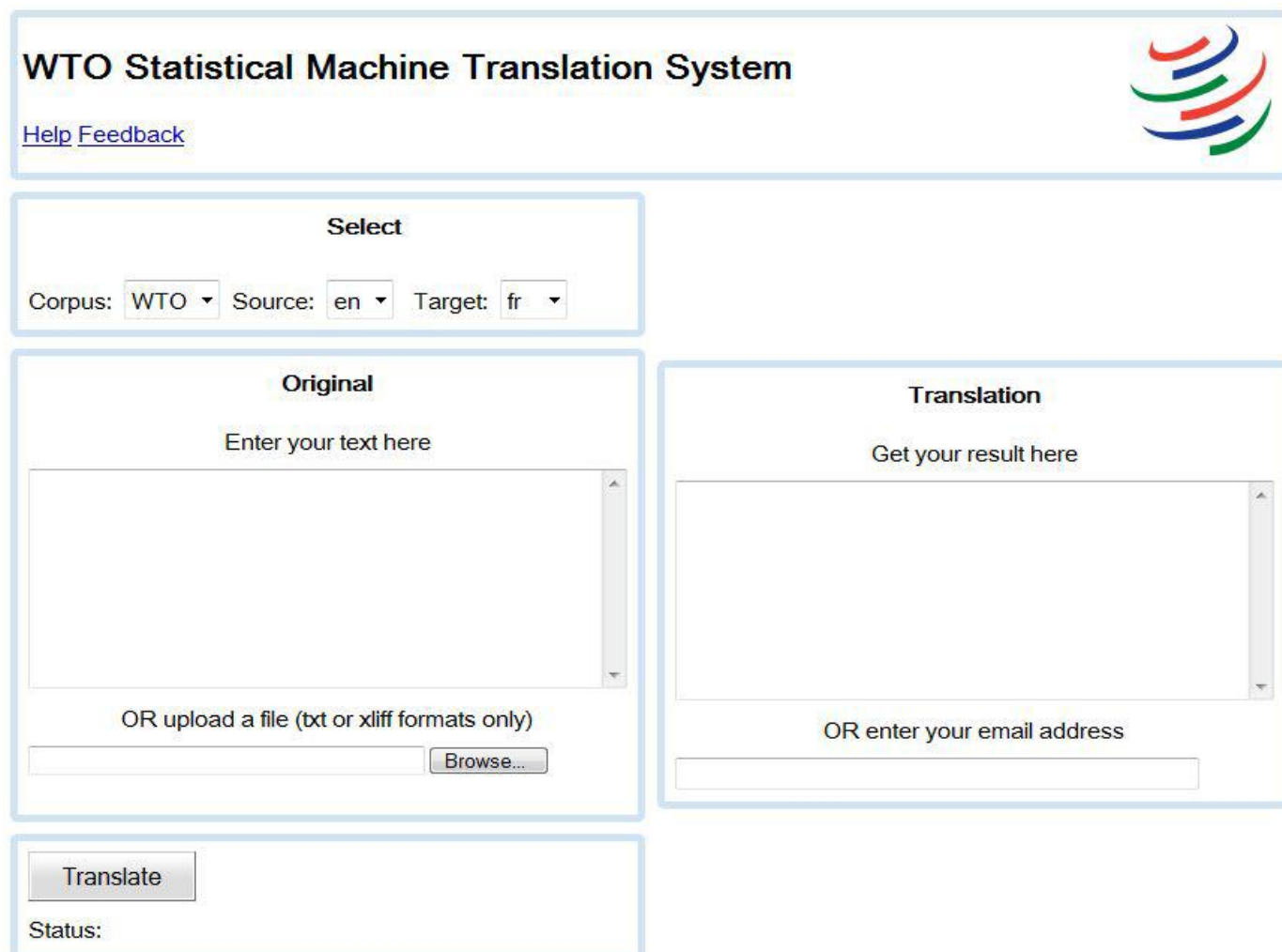
- **URL :** <http://v-smts-fe/WebTranslator/>
- No login or password is required.

---

<sup>1</sup> <http://www.statmt.org/amos/>

### 3. Using the SMTS

Clicking on the URL indicated above leads to the Home Page of the SMTS:



**WTO Statistical Machine Translation System**

[Help](#) [Feedback](#)

**Select**

Corpus:  Source:  Target:

**Original**

Enter your text here

OR upload a file (txt or xliiff formats only)

**Translation**

Get your result here

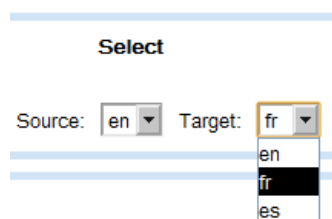
OR enter your email address

Status:

#### 3.1 Setting up the Translation Parameters

First the translation parameters should be set up:

- **Source and Target Languages:** The source language is the language in which the text is originally written. The target language is the language in which the translation is requested. Source and target languages must be defined by the users; they can be English (EN), French (FR) or Spanish (ES), as illustrated below:



**Select**

Source:  Target:

en  
fr  
es

- **Corpus:** This is the type of WTO documents on which the SMTS was trained. In this initial version there is only one general corpus covering all WTO terminology, so you don't have to make any change to the "WTO" default settings.

### 3.2 Copying and Pasting a Text to Translate

If the text to be translated is only a few sentences long and you want the translation to be directly displayed on your computer screen, it is recommended to copy the source text from the original document and to paste it in the "Original" box. You can also type directly in the "Original" box if you want to.

When the text is entered in the "Original" box, simply click on the "Translate" button at the bottom of the screen. The status of the translation job is displayed below the "Translate" button (in this case the translation was successfully performed):

The screenshot shows a web interface for text translation. It is divided into two main columns: 'Original' on the left and 'Translation' on the right. Below these is a 'Translate' button and a status message.

**Original Box:** Contains the text 'The president opens the session and welcomes the participants.' Below the text area is a link 'OR upload a file (txt or xliiff formats only)' with a 'Browse...' button.

**Translation Box:** Contains the translated text 'Le Président ouvre la séance et accueille les participants.' Below the text area is a link 'OR enter your email address' with an input field.

**Bottom Section:** A 'Translate' button is centered. Below it, the status is displayed as 'Status: Translation done successfully.'

The translation is displayed in the "Translation" box. Its content can be copied and pasted into a word processor.

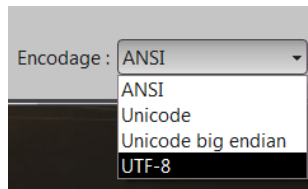
### 3.3 Uploading a Text to Translate

If the text to be translated is longer than a few sentences (for example if you want to translate a whole document), it is recommended to upload a file instead of copying/pasting the text.

To do so, click on the "Browse" button, select the file to be uploaded and click on the OK button.

**PLEASE NOTE THAT THE FILES MUST ABSOLUTELY BE IN ONE OF THE FOLLOWING TWO FORMATS:**

- **TXT IN UNICODE UTF-8 FORMAT**  
To create a UTF-8 text file, a simple way is to open Windows' Notepad, to paste text in it, to save the file with a TXT extension, and to choose in the Encoding menu the UTF-8 format, as illustrated below:



When the translation process is completed, the translation of the TXT file content is displayed in the “Translation” box.

Alternatively, you can enter your email address in the email field below the “Translation” box:

A screenshot of a web form. At the top, it says 'OR enter your email address'. Below this is a text input field containing the email address 'olivier.pasteur@wto.org'.

A message will confirm that an email will be sent to you, as displayed below:

A screenshot of a web interface. It features a button labeled 'Translate'. Below the button, a status message reads: 'Status: Translation in progress. Result will be sent to you by email.'

When the translation is completed the SMTS sends an email with an attached file in TXT format.

- **SDLXLIFF FORMAT**

To create an SDLXLIFF file you need to have SDL Trados Studio 2009 running on your computer. The document to be translated must be in Microsoft Word format (.doc or .docx). Open Trados, import the MS-Word file and save it in SDLXLIFF format. You can then upload the SDLXLIFF file into the SMTS.

Notes:

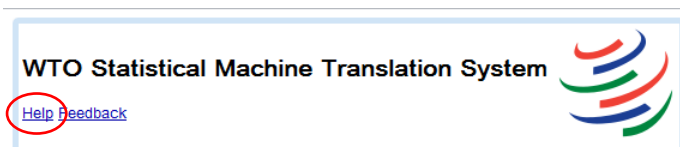
- When you open the MS-Word source document in Trados, only the source language is displayed; it appears in the left (source) column of the Trados environment. After you submit the SDLXLIFF file to the SMTS, the file which is returned contains both the source and the target sentences; if you open it in Trados you will see that both columns (source and target) are now fed. You can directly post-edit the target column and then save the document in the original MS-Word format (.doc or .docx; the format will be identical to the original one).
- When the translation is completed the SMTS sends an email with two attached files: one in TXT format and one in SDLXLIFF format.

## 4. Help, Troubleshooting & Feedback

---

### 4.1 Online User Manual

This User Manual is also available at any time from the SMTS User Interface. It can be displayed by clicking on the “Help” link in the title box:



### 4.2 User Help and Troubleshooting

Please note that the SMTS translates in average one sentence per second. Thus it is recommended that any document larger than 300 pages should be divided in two parts before being submitted to the system, for faster output.

Should you experience any difficulty in using the SMTS application, please contact the Translation Support Section or send an email to [LDIMDTrados@wto.org](mailto:LDIMDTrados@wto.org)

### 4.3 User Feedback

The SMTS is a very new application built on recent technologies. It will certainly benefit from the feedback of its users, so any comment or suggestion is welcome. Please send you feedback by clicking on the “Feedback” link in the title box:

